

## 27.-XRUNDAJNU

ÍDOLO / FIGURA EN BARRO O EN PIEDRA DE LOS DIOSES ANTIGUOS  
ÍDOL / FIGURE IN CLAY OR STONE OF THE ANCIENT GODS

ESENCIALES  
ESSENTIAL

TESTIMONIOS

Matamoros Ascención, Ulises, comp. *Esenciales. Nadie testimonia por el testigo: 50 palabras esenciales en lengua ngiba y compendio de testimonios escritos español-inglés. Volumen 1.* Santa Inés Ahuatempan, 2025. Archivo en formato PDF digital disponible en <https://www.lostiemposdenuestralengua.com/esenciales>.

Por favor, lee la nota acerca de la privacidad de los testimonios y los derechos de autor.  
[Da click aquí](#)

Matamoros Ascención, Ulises, ed. *Essentials. No One Bears Witness for the Witness: 50 Essential Words in the Ngiba Language and a Collection of Written Testimonies in Spanish-English. Volume 1.* Santa Inés Ahuatempan, 2025. PDF digital archive available at <https://www.lostiemposdenuestralengua.com/esenciales>.

Please read the note on the privacy of testimonies and copyright.  
[Click here](#)

## 27.-XRUNDAJNU

ÍDOLO / FIGURA EN BARRO O EN PIEDRA DE LOS DIOSES ANTIGUOS  
ÍDOL / FIGURE IN CLAY OR STONE OF THE ANCIENT GODS

ESENCIALES  
ESSENTIAL

TESTIMONIOS

*Antes de la primavera, se va a dejar un presente al terreno, a la tierra. Se pide para que los espíritus no molesten, para que estén en calma, para que se dé bien la siembra: maíz, frijol, calabaza. También se pide que no ocurra ningún accidente durante la siembra o el trabajo. Con más razón se hace esto si uno encontró un difunto antiguo enterrado, o un ídolo antiguo. Cada año se hace: todos los años se deja un presente y se le pide a la tierra y al yrinthu'.*

*Before spring, an offering is brought to the land, to the earth. A request is made so that the spirits do not cause trouble, so that they remain calm, so that the planting goes well: corn, beans, squash. A request is also made so that no accidents happen during the planting or the work. This is done all the more if an ancient buried person or an old idol has been found. It is done every year: each year, an offering is left and a request is made to the earth and to the yrinthu'.*

—Cecilia B.  
[Santa Inés Ahuatempan, 2025]

## 27.-XRUNDAJNU

ÍDOLO / FIGURA EN BARRO O EN PIEDRA DE LOS DIOSES ANTIGUOS  
ÍDOL / FIGURE IN CLAY OR STONE OF THE ANCIENT GODS

ESENCIALES  
ESSENTIAL

TESTIMONIOS

*Tengo mi altar cristiano aquí, en mi casa de paredes, a la vista de todos: tengo mis santos y mi Virgen. Pero mi otro santo lo tengo allá, en mi casa de palma. Allá están, varios. Ahora los traigo para mostrártelos: tengo uno grande, es el santo que tiene cara de viejo y cabeza de bracero. Y tengo otros chiquitos; allá los tengo para que cuiden la casa, para que me ayuden también a curar. En cada tiempo que yo sé, les doy huevo y hierbas, les pongo su tabaco y su aguardiente.*

*I have my Christian altar here, in my walled house, in plain view: I have my saints and my Virgin. But I keep my other saint over there, in my palm-thatched house. They're there — several of them. Now I'll bring them to show you: I have one big one, the saint with the face of an old man and the head of a bracero. And I have other small ones; I keep them there to protect the house, to help me heal as well. At certain times that I know, I offer them eggs and herbs, I give them tobacco and aguardiente.*

—Carmela F.  
[Santa Inés Ahuatempan, 2025]

## 27.-XRUNDAJNU

ÍDOLO / FIGURA EN BARRO O EN PIEDRA DE LOS DIOSES ANTIGUOS

ÍDOL / FIGURE IN CLAY OR STONE OF THE ANCIENT GODS

ESENCIALES

ESSENTIAL

TESTIMONIOS

*Mi abuelita Elena tenía sus Xrunda jnu ella tenía dos y tenía uno para cada uno de sus hijos, también tenía uno que me protegía a mí, porque a mí también me consideraba hija, los tenía en la solera de la casa de palma, en una ollita chiquita, tapada con un pañuelo. Cada uno de ellos era de piedra, a veces los sacaba cuando curaba, mi abuelita era buena curandera, curaba con limpias, con yerbas y era matrona. Cuando me casé y me fui de la casa ella me regañó, dijo que mi xrunda jnu me fue siguiendo, que se fue conmigo.*

*My grandmother Elena had her Xrunda jnu — she had two, one for each of her children, and she also had one that protected me, because she considered me her daughter too. She kept them in the beam of the palm-thatched house, in a small clay pot, covered with a handkerchief. Each one was made of stone. Sometimes she would take them out when she was healing — my grandmother was a good healer; she healed with limpias, with herbs, and she was a midwife. When I got married and left the house, she scolded me. She said that my Xrunda jnu had followed me, that it went with me.*

—Natalia C. R.  
[Santa Inés Ahuatempan, 2025]